

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 28 (2001)  
**Heft:** 2

**Artikel:** 4 de marzo del 2001 : tres veces No y una bofetada para los "Euroturbos"  
**Autor:** Tschanz, Pierre-André  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-908972>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Tres veces NO y una Bofetada para los «Euroturbos»

*La votación popular del 4 de marzo del 2001 resultó en un claro rechazo de las 3 iniciativas populares. Todos los asuntos fueron repudiados por todos los cantones. La participación fue del 54.9% o sea que fue claramente mayor al promedio.*

**LA INICIATIVA «SÍ A EUROPA»** que solicitaba el inicio inmediato de negociaciones para afiliarnos a la Unión Europea sólo obtuvo el 23.3% de votos a su favor o sea que fue repudiada dramáticamente. Los consejeros federales, que básicamente fomentan la afiliación más tarde cuando el tiempo para hacerlo sea más propicio, comentaron que harán votar sobre la decisión de iniciar di-

chas negociaciones durante el período legislativo del 2003–2007. Como era de esperar, la iniciativa alcanzó la mayor parte de los votos en Suiza Francesa (Neuchâtel 48.4% de votos a favor, Jura 44.2% y Ginebra 41.1%) y en Suiza Central la menor parte de ellos (Uri 9.4% de los votos a favor y Schwyz 10.7%).

La iniciativa popular «por Medicamentos a Precios más Bajos» fue la que obtuvo el mejor resultado. Pese a ello fue rechazada por todos los cantones y el 69.1% de los votantes. Lo que contó sobre todo para este resultado fue el temor de la apertura incontrolable del mercado de los medicamentos. La tendencia en Suiza Francesa demostró que los votos en contra de la «Iniciativa Denner» fueron un poco más altos que en el resto del país.

Finalmente, la iniciativa popular «Calles para Todos» que pretendía establecer la velocidad de 30 km/h en todas las urbes, fue rechazada por el 79.7% de los votantes y por todos los cantones. Los consejeros federales comentaron que seguirán persiguiendo su

política actual que les facilita a las comunidades obtener permisos para zonas de encuentro donde los peatones tienen prioridad y en las que implementan la velocidad de 20 km/h.

PAT

## COMENTARIO

*A los «Euroturbos», como les decimos aquí a los amigos impacientes de Europa, se les salió el tiro por la culata. Seguramente que hoy, en vista del desastre, se arrepentirán por no haber retirado su iniciativa que solicita el inicio inmediato de las negociaciones para afiliarnos a la Unión Europea. Presentaron la mejilla y obtuvieron una fuerte bofetada. Apenas alcanzamos a entender que los jóvenes con la menor experiencia entre los amigos de Europa en su impaciencia juvenil hayan abrigado la ilusión de poder dar la chispa inicial para este asunto. ¿Pero que debemos pensar de sus colegas un poco más viejos y con más experiencia que no lograron convencerlos de que lo más sensato era retirar la iniciativa «Sí a Europa»?*

*Han recibido la lección merecida. Un desastre. Naturalmente los consejeros federales están muy felices con el resultado y aseguran que el rechazo de la iniciativa debe interpretarse como aceptación de su política en cuanto a Europa y a su plan de iniciar las negociaciones sobre la afiliación de Suiza a la Unión en 5 a 6 años. Pero es obvio que hay que interpretar el resultado de la votación como voto de desconfianza contra dicha política practicada por los consejeros federales.*

*Los resultados muy claros en contra de las 2 otras iniciativas populares (velocidad 30 y medicamentos más baratos) incluyen otra lección, que el presidente federal, Moritz Leuenberger, explicó con gran erudición: «Al practicar la democracia directa no basta con lanzar iniciativas populares «puristas»; debemos considerar las realidades políticas y estar dispuestos a negociar para alcanzar compromisos.»*

Pierre-André Tschanz

### Resultados de la Votación Popular

Cantón	Iniciativa popular «Sí a Europa»		Iniciativa popular «Medicamentos»		Iniciativa popular «Calles para Todos»		Participación en %
	SI%	NO%	SI%	NO%	SI%	NO%	
ZH	23.7	76.3	36.4	63.6	25.0	75.0	54.7
BE	23.5	76.5	31.5	68.5	22.2	77.8	53.8
LU	15.7	84.3	32.4	67.6	18.1	81.9	58.9
UR	9.4	90.6	30.9	69.1	18.0	82.0	52.4
SZ	10.7	89.3	32.1	67.9	13.1	86.9	61.9
OW	11.2	88.8	26.8	73.2	14.7	85.3	59.0
NW	10.9	89.1	27.4	72.6	13.9	86.1	60.7
GL	13.3	86.7	32.5	67.5	20.7	79.3	53.1
ZG	17.2	82.8	33.9	66.1	16.7	83.3	63.1
FR	27.3	72.7	23.6	76.4	13.1	86.9	61.6
SO	19.8	80.2	37.1	62.9	18.9	81.1	58.6
BS	29.2	70.8	29.2	70.8	35.8	64.2	59.5
BL	22.7	77.3	30.6	69.4	23.1	76.9	57.2
SH	17.6	82.4	36.7	63.3	23.7	76.3	69.2
AR	13.5	86.5	28.5	71.5	18.6	81.4	60.5
AI	6.8	93.2	24.9	75.1	10.7	89.3	59.0
SG	14.2	85.8	32.5	67.5	17.6	82.4	55.8
GR	14.5	85.5	32.8	67.2	25.6	74.4	48.9
AG	17.0	83.0	34.0	66.0	17.1	82.9	51.9
TG	13.7	86.3	33.9	66.1	17.1	82.9	53.8
TI	15.9	84.1	32.9	67.1	16.9	83.1	49.1
VD	39.4	60.6	22.5	77.5	17.9	82.1	46.0
VS	20.9	79.1	20.1	79.9	14.1	85.9	63.0
NE	48.8	51.2	25.5	74.5	18.2	81.8	69.2
GE	41.1	58.9	25.1	74.9	25.1	74.9	62.2
JU	44.2	55.8	20.0	80.0	15.1	84.9	54.9
<b>Total</b>	<b>23.3</b>	<b>76.7</b>	<b>30.9</b>	<b>69.1</b>	<b>20.3</b>	<b>79.7</b>	<b>54.7</b>